

## **Programa de Taller de Lengua Italiana**

### **1. Fundamentos**

Ya al acercarse a la finalización de los estudios universitarios, el futuro traductor deberá ser capaz de manejarse en forma escrita y oral en ambas lenguas

### **2. Objetivos**

**2.1** Dar al futuro traductor las armas necesarias (siempre apoyándose en las materias Lengua Italiana e Idioma Español) para que pueda desenvolverse en actuaciones orales de interpretación, ya sea que se trate de actuaciones oficiales como interpretaciones no oficiales.

**2.2** Al futuro traductor se le darán los instrumentos que faciliten la obtención de dicho objetivo mediante la práctica constante de interpretación consecutiva (ESP/IT – IT-ESP) y la transcripción en forma sintética de conferencias grabadas o con presencia directa. De la transcripción el futuro traductor deberá ser capaz de hacer la interpretación en forma consecutiva de lo expuesto en la conferencia.

Crear la conciencia en el futuro traductor de capacidad de traducción e interpretación (simultánea y consecutiva).

### **3. Contenidos**

Lenguaje técnico específico y lenguaje periodístico.

Profundización en los temas ya vistos en Lengua Italiana I, II, III y que se están viendo contemporáneamente en Lengua Italiana IV.

Dicha profundización se hará sobre la base de la frecuencia de uso de la terminología aprendida en los mencionados cursos.

Los futuros traductores trabajarán sobre textos de escritores actuales, material periodístico obtenido de la prensa diaria nacional y de la prensa italiana (vía internet).

Todo el material será proporcionado por el docente del curso.

#### 4. Metodología

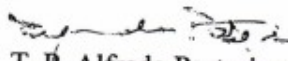
Durante todo el desarrollo del curso los futuros traductores trabajarán en equipo con el docente, intercambiándose las versiones escritas en clase para llegar a la retroversión partiendo de un texto ya traducido por uno de los compañeros, evitando de esta manera que se sometan al empleo de la propia memoria en el momento de hacer la retroversión y sean capaces de aplicar el poder de síntesis que fueron adquiriendo con las transcripciones hechas durante el desarrollo del curso.

#### 5. Evaluación

Dada la carga horaria de la materia los alumnos serán sometidos a tres pruebas en el año, dos de las cuales escritas y oral y una solamente oral. En dichas pruebas siempre se hará la interpretación de un texto auténtico grabado en Español o en Italiano. Los alumnos presentarán trabajos domiciliarios de investigación sobre los temas vistos durante el curso.

#### 6. Bibliografía

- Altieri Biagi - Linguistica applicata
- Dardano - Trifone - Grammatica italiana con nozioni di linguistica.
- Calvi - Didattica delle lingue affini - Gerini
- Dizionario di terminologia commerciale.
- Diritto Processuale Civile XII edizione ampliata e aggiornata - Edizioni Giuridiche Simone
- Cherubini - L'italiano degli affari - Bonacci
- Università di Siena - Una lingua in pretura - Bonacci
- Interpretazione - Centro Interbibliotecario Università di Bologna ( acceso vía internet)  
Cataloghi ed Archivi (internet).
- Russo M. (1997) "La memoria, il tempo e le suggestioni, ovvero i *faux amis* giuridici in interpretazione simultanea", in *La lingua del diritto, difficoltà traduttive- applicazioni didattiche*. A cura di Leo Schena, CISU, Roma, 163-189. (acceso vía internet)
- Traducir Interpretar textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*. A cura di A. Melloni, P. Capanaga e R. Lozano, Bologna, CLUEB, 267-285 (acceso vía internet)

  
T. P. Alfredo Pastorino